

А.А. Куценко (Белгород, Россия)

КОГНИТИВНАЯ ДОМИНАНТА «РОЖДЕСТВО» В ТЕЛЕДИСКУРСЕ И ИСКАЖЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА ЭДВАРДИАНСКОЙ ЭПОХИ

В статье рассматриваются понятия «дискурс», «теледискурс» и «когнитивная доминанта», исследуется когнитивная доминанта «Рождество» в теледискурсе британского исторического телесериала «Аббатство Даунтон» и изучаются причины искажения языковой картины мира Эдвардианской эпохи.

Ключевые слова: теледискурс, когнитивная доминанта, “Merry Christmas!”, “Happy Christmas!”, Эдвардианская эпоха, «Аббатство Даунтон».

В настоящее время дискурс все чаще становится предметом изучения лингвистов-когнитивистов. Так, например, Н.Ф. Алефиренко в своих исследованиях рассматривает дискурс как «как особую форму существования языка, способ выражения ментальности народа. Подобный подход ориентирует на более широкое видение дискурсивного существования языка, чем его отождествление с «живой речью» [Алефиренко 2005: 8].

Одной из разновидностей дискурса является теледискурс, т.е. дискурс художественных фильмов и телесериалов. Исследователи, рассматривая речь персонажей в том или ином фильме, выявляют и изучают вербализованные маркеры, выступающие в исследовании в виде когнитивных доминант. Под когнитивной доминантой понимается «главенствующая идея, основной признак или важнейшая составная часть текста» [Холомеевко].

Одной из когнитивных доминант в дискурсе телесериала «Аббатство Даунтон», представляющих интерес для исследования, является празднование Рождества в Эдвардианскую эпоху и связанная с этим замена традиционного поздравления “Merry Christmas!” на “Happy Christmas!”.

В исследуемом нами дискурсе британского исторического телесериала «Аббатство Даунтон» репрезентированы типичные для большого поместья 1919 года традиции празднования Рождества, однако, поскольку сериал снят в 2010 году, реалии современной картины мира наложили отпечаток на речь персонажей. Одним из наиболее ярких примеров является такой важный Рождественский обычай, как поздравление друг друга с Рождением Спасителя.

Нами были выявлены 6 номинантов "*Happy Christmas!*" и ни одного "*Merry Christmas!*", который является историческим и более традиционным вариантом поздравления с Рождеством.

Проиллюстрируем вышесказанное на следующем примере:

ПРИМЕР.

- *Mary! Happy Christmas!*
- *And to you. <...>*
- *Happy Christmas, Anna. <...>*
- *Happy Christmas (3). <...>*
- *A happy Christmas to us all!* [Downton Abbey 2x10]

«Поздравление "*Merry Christmas*" возникло в 1565 году, когда в Херефордской городской рукописи появилась следующая строчка "*And thus I comytt you to god, who send you a mery Christmas & many.*"» (авт. пер. с: [Merry Christmas vs. Happy Christmas]), что можно перевести как «И таким образом, я вверяю вас в руки Господа нашего, кто призывает вас прославлять Его и возрадоваться Рождеству Его».

Поздравление "*Happy Christmas!*" не является историческим и не употреблялось в Эдвардианскую эпоху. «Это связанное с моралью отношение к поздравлению "*Merry Christmas!*" было присуще священнослужителям методистской церкви Викторианской эпохи, которые стремились продвигать трезвость среди английского рабочего класса» (авт. пер. с: [Merry Christmas vs. Happy Christmas]).

В одном из источников находим следующую информацию о замене прилагательного «merry» на синоним «happy»: «В середине XX столетия произошло изменение в значении, по-видимому, связанное с неприязнью королевы Елизаветы II к разгульному веселью, которая всегда поздравляет своих подданных "*Happy Christmas*" вместо "*Merry Christmas*" в своем ежегодном Рождественском обращении» (авт. пер. с: [Merry Christmas]). Следовательно, замена в дискурсе телесериала прилагательного *Merry* на *Happy* в поздравлении с Рождеством, является преднамеренным искажением языковой картины мира Эдвардианской эпохи, вследствие господства Викторианской морали и богобоязненности в начале XX века, а также пожелания королевы Елизаветы II, и не соответствует культурологическим источникам, таким как, например, строчки из первой коммерческой Рождественской открытки, напечатанной в 1843 году: "*A Merry Christmas and a Happy New Year to You*", доказывающие факт наличия в поздравительных фразах прилагательного "merry", а не "happy".

Литература

Алефиренко Н.Ф. Дискурс как смыслопорождающая категория (дискурс и вторичное знакообразование) // *Язык. Текст. Дискурс: межвузовский научный альманах* / под ред. Г.Н. Манаенко. Вып. 3; Ставрополь, 2005.

Холомеев О.М. Система гендерных доминант в художественных текстах. Ростов-на-Дону: 2012. URL: <http://www.philol-journal.sfedu.ru/index.php/sfuphilol/article/viewFile/456/453>.

Downton Abbey 2x10. URL: <http://www.tvsubtitles.net/episode-36148.html>

Merry Christmas. URL: <http://www.phrases.org.uk/meanings/merry-christmas.html>.

Merry Christmas vs. Happy Christmas. URL: <http://www.patheos.com/blogs/geneveith/2013/12/merry-christmas-vs-happy-christmas/>.

A.A. Kutsenko (Belgorod, Russia)

THE “CHRISTMAS” COGNITIVE DOMINANT IN TV-DISOURSE AND DISTORTION OF EDWARDIAN ERA LINGUISTIC WORLDVIEW

The article deals with “discourse”, “TV-discourse” and “cognitive dominant” concepts, researches “Christmas” cognitive dominant in TV-discourse of ‘Downton Abbey’ TV-series and studies the causes of distortion of Edwardian era linguistic worldview.

Key words: TV-discourse, cognitive dominant, “Merry Christmas!”, “Happy Christmas!”, Edwardian Era, ‘Downton Abbey’.

В.А. Лазарев, Д.Я. Гордиенко (Ростов-на-Дону, Россия)

СОВРЕМЕННЫЙ НАУЧНЫЙ ТЕКСТ: ЯЗЫКОВАЯ СПЕЦИФИКА КОНСТРУИРОВАНИЯ НОВОГО ЗНАНИЯ

Будучи извлеченным из контекста своего функционирования, научный текст выявляет свою непосредственную и общественную уместность, причем его непосредственная уместность понимается в терминах уместности общест-